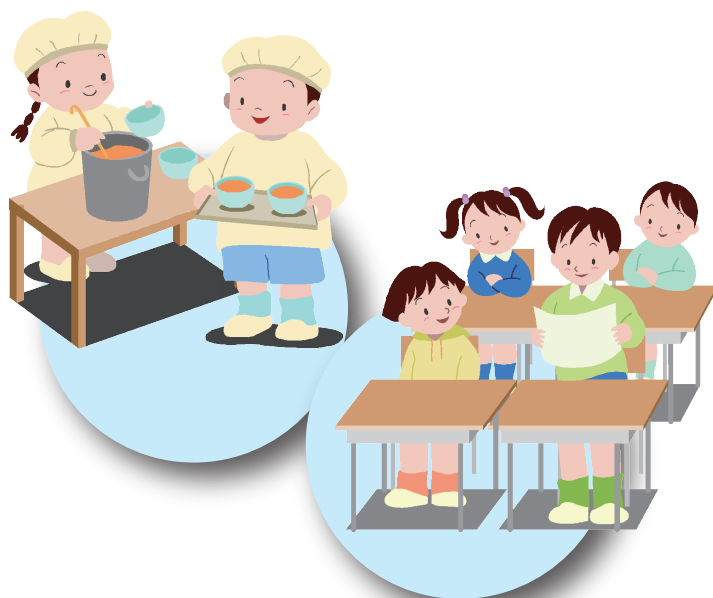


にほんご ぼご
日本語を母語としない
ほごしゃ
保護者のための

にほん がっこうせい かつが いだんす

日本の学校生活ガイダンス

학부형을 위한 일본에서의 학교생활 설명



はじめに

京都府には、仕事や結婚、留学で来日した方など多様な国・地域につながる人々が暮らしています。近年、永住者の数が毎年増加しており、外国人住民は定住化の傾向にあります。

それは、外国人住民が一時的なゲストではなく、日本社会の中で、日本人と同じようなライフステージをたどっていくことを意味します。

教育の分野においても同様で、来日したばかりの子どもや保護者の定住化に伴う日本生まれ日本育ちの外国につながる子どもたちが増加しており、日本の学校に在籍することが当たり前になってきています。

しかしながら、日本で子育て中の外国出身の保護者は日本の学校生活を経験したことがなく、子どもが通う日本の学校生活や学校制度について未知のことがほとんどです。

特に保護者の日本語理解が不十分な場合、保護者は日本語による情報を得られず子どもの教育への関わりが難しくなっています。

この資料は、そのような保護者の皆さんを対象に、ボランティアグループ「渡日・帰国青少年（児童・生徒）のための京都連絡会（ときめき）」と京都府国際センターが、平成22年度から実施してきた「保護者のための多言語による日本の学校生活ガイダンス」のために作成したプレゼンテーション用のスライドです。

この度、より広く保護者に情報提供を行うためのツールとして、教育関係者や支援者の皆さんにお使い頂けるように配布させて頂くことになりました。皆さんのお役にたてることを願っています。

2014年3月

(公財) 京都府国際センター

構成

●スライド

重要単語には、学校生活用語集の翻訳語を掲載しています。

●日本語説明文

文科省の「就学ガイドブック」を元に作成し、ガイダンス実施時の読み原稿をそのまま掲載しています。

小学校・中学校の説明が中心です。

●DVD

第3章「学校生活」に、DVD「ようこそ！さくら小学校へ～みんな なかまだ～」の一部を利用していますが、著作権の関係上、動画ファイルの埋め込みは行っておりません。

DVDは、各自ご用意ください。台詞の翻訳文は掲載しています。

利用場面

例えば・・・

●保護者を対象にした日本の学校生活ガイダンスで

●保護者との面談で

●日本語教室で

もくじ

がっこうきょういくせいど		
① 学校 教育 制度		4
しゅうがくてつづ		
② 就学 手続き		11
がっこう せいかつ		
③ 学校 生活		18
せいど		
④ いろいろな 制度		68

목 차

① 학교교육제도	4
② 취학수속	11
③ 학교생활	18
④ 다양한 제도	68

がっ こう きょういく せい ど

① 学校教育制度

학교교육제도



* 1-1

これから、日本の学校教育制度についてお話しします。

지금부터, 일본의 학교교육제도에 관해서 설명하겠습니다.

ぎ むきょういく
義務教育 의무 교육



しょうがっこう さい さい
小学校(6歳~12歳)

ねんかん
6年間

ちゅうがっこう さい さい
中学校(13歳~15歳)

ねんかん
3年間



ねんかん きょういく こ じんせい じゅうよう
9年間の教育 子どもの人生に 重要

* 1-2

まず、義務教育についてお話しします。日本人の場合、保護者は子どもに、満6歳から満15歳まで、小学校で6年間、中学校で3年間、合計9年間、教育を受けさせなければなりません。

우선, 의무교육에 관해서 설명하겠습니다. 일본인의 경우, 보호자는 자녀에게, 만6세에서 만15세까지, 초등학교에 6년간, 중학교에 3년간, 합계 9년간 교육을 받게 해야 합니다.

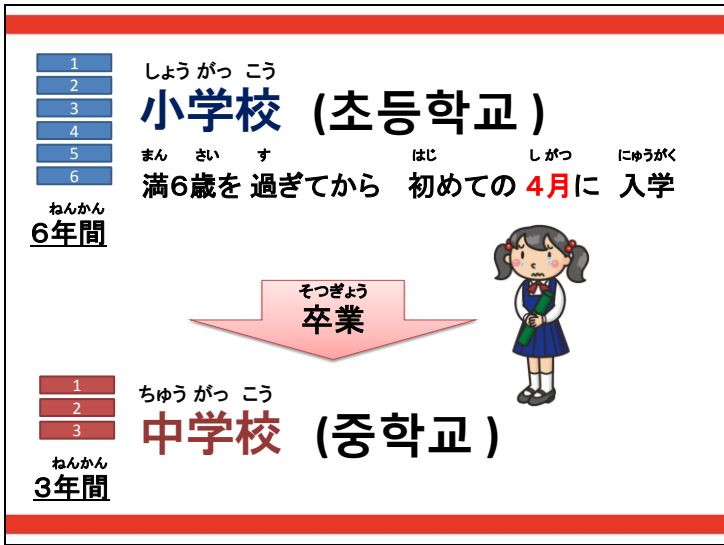
* 1-3

外国人の場合でも、希望すれば、親は子どもに、小学校と中学校の9年間教育を受けさせることができます。

この9年間の義務教育は、子どもの人生のためにとっても重要です。

외국인의 경우에도, 원하실 경우, 부모는 자녀에게 초등학교와 중학교에서 9년간 교육을 받게 할 수 있습니다.

이 9년간의 의무교육은, 자녀의 인생을 위해서 아주 중요합니다.



* 1-4

小学校へは、満6歳を過ぎてからの、はじめての4月に入学し、そのあと6年間の教育を受けます。

초등학교에는 만 6세가 지난 첫 번째 4월에 입학하여, 그 후 6년간 교육을 받습니다.

* 1-5

小学校を卒業すると中学校に入学することができます。中学校では3年間の教育を受けます。

초등학교를 졸업하면 중학교에 입학할 수 있습니다. 중학교에서는 3년간 교육을 받습니다.

1
2
3

ねんかん
3年間

こうとう がっこう こうこう
高等学校 = 高校
고등학교(고교)

ぎむ きょういく
義務教育ではない。しかし、**98%**が **しんがく**
進学

ちゅうがっこう そつぎょう しけん
中学校を卒業して、**試験をうける**

ごうかく
合格

にゅうがく
入学

* 1-6

次に高等学校についてです。高等学校はふつうは「高校」とも呼ばれます。

다음에는 고등학교에 관한 설명입니다.
고등학교는 보통 [고교]라고도 부릅니다.

* 1-7

日本では、高等学校は義務教育ではありません。しかし、より高度で専門的な教育を受けるために、中学校を卒業した人のうち98パーセントが高等学校へ行きます。

일본에서는 고등학교가 의무교육은 아닙니다. 그러나 보다 고도의 전문적인 교육을 받기 위해 중학교를 졸업한 사람 중의 98%가 고등학교에 진학합니다.

* 1-8

高等学校は、試験を受けて、合格した人だけが入学できます。通常、3年間の教育を受けることができます。

고등학교는, 시험을 치르고 합격한 사람만이 입학할 수 있습니다. 통상적으로, 3년간 교육을 받습니다.

* 1-9

高等学校を卒業した人の半分以上は、大学や短期大学、専門学校に行きます。

고등학교를 졸업한 사람의 절반 이상은 대학이나 단기대학, 전문학교에 진학합니다.



* 1-10

それでは、学校で学ぶ内容についてお話します。
 学校で学ぶ内容は、国によって決められています。
 学校で学ぶ教科についてお話します。

그러면, 학교에서 배우는 내용에 대해서 설명 하겠습니다.
 학교에서 배우는 내용은, 나라에서 정하고 있습니다.
 학교에서 배우는 교과목에 대해서 설명 하겠습니다.

* 1-11

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭、体育などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

초등학교에서는, 국어, 사회, 산수, 이과, 생활, 음악, 그림공작, 가정, 체육 등의 교과목이 있습니다. 또, 도덕, 특별활동, 종합학습시간이 있습니다.



* 1-12

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭、英語などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

중학교에서는, 국어, 사회, 수학, 이과, 음악, 미술, 보건체육, 기술·가정, 영어 등의 교과목이 있습니다. 또, 도덕, 특별활동, 종합학습시간이 있습니다.

* 1-13

小学校、中学校とも、これら全ての課目を学びます。そして、授業は日本語でおこなわれます。

초등학교와 중학교에서는 이 모든 과목을 배웁니다. 그리고, 수업은 일본어로 진행됩니다.

きょうか しよ 教科書 교과서			
しょう がっこう ちゅう がっこう 小学校・中学校	➔	むりよう 無料	
こう どう がっこう 高等学校や	た その他の	がっこう 学校	➔
			ゆうりよう 有料
ほ じょ きょうざい 補助教材 보조교재		➔	ゆうりよう 有料
			

* 1-14

学校では教科書を使います。小学校と中学校では、国から無料で教科書もらいます。しかし、高等学校やその他の学校では有料です。

학교에서는 교과서를 사용합니다. 초등학교와 중학교에서는 나라에서 무료로 교과서를 제공합니다. 그러나, 고등학교나 그 외의 학교에서는 유료입니다.

* 1-15

また、学校では教科書以外にも、補助教材などを使用します。それらは有料ですので、注意してください。

또, 학교에서는 교과서 이외에도 보조교재 등을 사용합니다. 그러한 것들은 유료이므로, 주의하시기 바랍니다.

しゅうがく て つづ

② 就学 手続き

취학수속



* 2-1

それでは、子どもを小学校や中学校に入学、または編入学させるための手続きについてお話します。子どもを小学校や中学校に入学、編入学させたいときは、「就学手続き」が必要です。

그러면, 자녀를 초등학교나 중학교에 입학, 또는 편입학 시키기 위한 절차에 관해서 설명하겠습니다.

자녀를 초등학교나 중학교에 입학, 편입학 시키기 위해서는 [취학절차]가 필요합니다.

にゅう がく
入 学 入 学

ねんせい しがつ
1年生の はじめ(4月)から

がっこう
学校に はいる



へんにゅうがく
編 入 学 편 入 학

にゅうがく いがい とき がっこう
入 学 以外 の 時 に 学 校 に は 入 る


* 2-2

1年生の初めから学校に入ることを「入学」、それ以外の時に学校に入ることを「編入学」と言います。

1학년 시작부터 학교에 들어가는 것을 [입학], 그 외의 시기에 학교에 들어가는 것을 [편입학]이라고 합니다.

て つづ ほう ほう やく しよ

手続きの方法（役所）



- ① ^す住んでいるところの ^{やくしよ}役所へ ^い行く
- ② ^{にゆうがく、へんにゆうがく}入学、編入学について、^{たん どう しや}担当者に ^{つた}伝える
- ③ ^{に ほん ご きょうしつ}日本語教室のある ^{がっこう}学校に ^い行かせたいことも ^{つた}伝える

* 2-3

まず、役所での手続きです。保護者は、住んでいる所の区役所や市役所、町役場に行ってください。

우선, 관청에서의 절차입니다.

보호자는, 살고 있는 곳의 구청이나 시청, 읍 면 사무소 등에서 절차를 밟아 주세요.

* 2-4

次に、子どもを日本の学校へ入学、または編入学させたいことを、担当者に伝えてください。

また、日本語教室がある学校に入学、編入学させたい場合も、担当者に伝えてください。担当者が、必要な手続きを教えてくれるので、その指示に従ってください。

다음으로는, 자녀를 일본의 학교에 입학 또는 편입학 시키고 싶다는 의향을 관청의 담당자에게 전달 해 주세요.

또한, 일본어 교실이 있는 학교에 입학, 편입학 시키고 싶은 경우에도 담당자에게 의향을 전달 해 주세요.

담당자가 필요한 절차를 가르쳐주면, 그 지시에 따라 주세요.

て つづ ほうほう がっこう
手続きの方法 (学校)



- ① ^こ子どもと ^{がっこう}いっしょに 学校へいく
- ② ^{がっこう}学校の先生と ^{せんせい}はなしあう
- ③ ^こ子どもの年齢で ^{ねんれい}学年が ^{がくねん}きまる



* 2-5

次に、学校での手続きです。

保護者は、区役所や市役所、町役場から指示された学校へ、子どもといっしょに行ってください。

そこで、学校の先生とこれからの学校生活について話し合ってください。

다음에는, 학교에서의 수속절차입니다.

보호자는, 구청이나 시청, 읍면의 관공서에서 지시한 학교에 자녀를 데리고 가 주세요.

거기에서, 학교 선생님과 학교생활에 관한 이야기를 나누십시오.

* 2-6

日本の学校は、年齢で学年が決められます。

ですから、母国での学年と一致しない場合もあります。

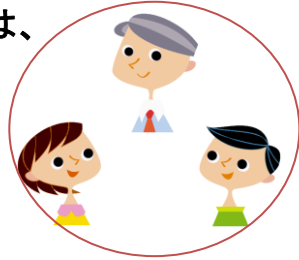
일본의 학교는, 연령에 따라 학년이 정해집니다. 그렇기 때문에, 모국에서의 학년과 일치하지 않는 경우도 있습니다.

にほんご
日本語が よく わからない とき、
ねんれい した がくねん
年齢より下の 学年に はいる ことも ある

がくねん
どの 学年に はいるかは、

がっこう せんせい
学校の 先生と

はなしあって きめる



* 2-7

日本語がよくわからないときは、年齢より下の学年に入ったほうがいいこともあります。

その時は、学校の先生としっかり話し合って決めてください。

일본어를 잘 모르는 경우, 본인의 실제 나이보다 아래 학년으로 들어가는 편이 좋은 경우도 있습니다.

그 때는, 학교 선생님과 꼼꼼히 상담하여 결정해 주십시오.



* 2-8

子どもが行く小学校や中学校は、保護者の住所によって決まります。
この通学区域を、「学区」または「校区」と言います。

자녀가 가게 될 초등학교나 중학교는, 보호자의 주소에 따라
정해집니다.

이 통학구역을, [학구] 또는 [교구]라고 합니다.



*** 2-9**

引っ越しをしたときは、14日以内に市役所や区役所で手続きをすることが法律で決められています。学校にも必ず連絡をしてください。

イ사를 한 경우, 14일 이내에 구청이나 시청에서 수속을 하도록 법률에 의해 정해져 있습니다. 학교에도 반드시 연락을 해 주십시오.

*** 2-10**

遠くに引っ越して、学校を変わるときは、学校が必要な書類を準備しますので、すぐに担任に連絡してください。

멀리 이사를 하여 학교를 옮길 경우, 학교에서 필요한 서류를 준비하므로, 곧바로 담임선생님에게 연락하여 주십시오.

*** 2-11**

近くに引っ越すときも、新しい住所と「学区」をよく確認しましょう。住所が近くても「学区」がちがう場合、普通は、学校も変わらなければなりません。子どもが、何度も学校を変わることがないように、気をつけましょう。

가까운 곳으로 이사할 경우에도 새로운 주소와 [학구]를 잘 확인합시다.

주소가 가까워도 [학구]가 다른 경우, 보통은 학교도 옮기지 않으면 안됩니다. 자녀가 몇 번이나 학교를 옮기게 되지 않도록 신경을 써 주세요.

がっ こう せい かつ

③ 学校生活

학교생활

* 3-0

これから、学校の生活についてお話をします。

이제부터는, 학교 생활에 관해서 설명하겠습니다.

がっこう いちにち

学校の日 학교의 하루생활

げつようび きんようび
月曜日～金曜日



どようび にちようび
土曜日～日曜日



* 3a-1

日本の学校は月曜日から金曜日までで、土曜日・日曜日はお休みです。

일본의 학교는 월요일부터 금요일까지이며, 토요일과 일요일은 쉽니다.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん どうこう 集団 登校
ごぜんちゅう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そう じ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業1～2時間
ほうかご 放課後	げ こう 下校

* 3a-2

では、ある小学校4年生の一日を見てみましょう。

그러면, 어느 초등학교 4학년생의 하루를 살펴 볼까요.

<small>しょうがっこう ねんせい いちにち</small> ある小学校4年生の一日		
<small>あさ</small> 朝	<small>しゅうだん とうこう</small> 集団登校	
<small>ごぜんちゆう</small> 午前中	<small>じゆぎょう</small> 授業	<small>じ かん</small> 4時間
<small>ひる</small> お昼	<small>きゆうしよく</small> 給食	
	<small>そう じ</small> 掃除	
<small>ご ごと</small> 午後	<small>じゆぎょう</small> 授業	<small>じ かん</small> 1～2時間
<small>ほう か ごと</small> 放課後	<small>げ ころ</small> 下校	

しゅうだん とうこう
集団登校
집단등교



とう こう はん
登校班 **등교반**

* 3a-3

たくさんの小学校では、「集団登校」をします。

集団登校というのは、家が近くの子ども同士が「登校班」というグループを作り、一緒に学校に行くことです。

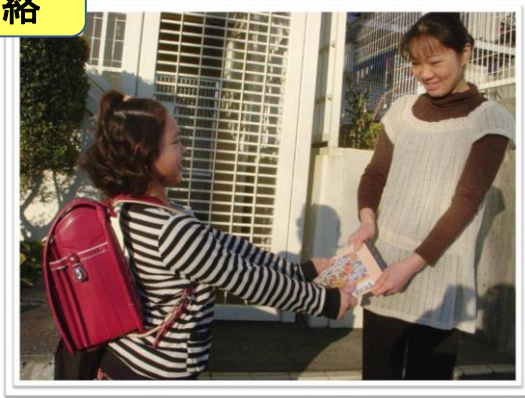
「登校班」ごとに、集合場所や時間が決まっています。遅れないように行きましょう。

대부분의 초등학교에서는, [단체등교]를 합니다.

단체등교라는 것은, 집이 가까운 아이들끼리 [등교반]이라는 그룹을 만들어, 함께 학교에 가는 것 입니다.

[등교반]마다, 집합장소나 시간이 정해져 있습니다. 늦지 않도록 신경 써 주십시오.

れんらく
連絡



*3a-4

もしも、学校を休む時や遅れて行く時は、朝、同じ「登校班」の人に知らせてください。

保護者は必ず学校に連絡してください。

만약에 학교를 쉬게 되거나 늦어지는 경우에는, 아침에 같은 [등교반] 사람에게 연락해 주십시오.

보호자는 반드시 학교에 연락해 주십시오.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん とうこう 集団登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゆうしよく 給食
	そう じ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げ こう 下校

じゅぎょう ご ぜんちゆう じ かん
授業(午前中4時間)
수업시간

* 3a-5

学校に着きました。

午前中、4時間の授業があり、授業と授業の間に休み時間があります。

학교에 도착했습니다.

오전 중에는 4교시의 수업이 있고, 수업과 수업 중간에는 쉬는 시간이 있습니다.

DVD

しょうがっ こう

ようこそ！さくら小学校へ ～みんななかまだ～



がっこう たんけん

「学校探検」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「これから、学校の中を見てみましょう」 ◆「音楽室です。音楽の授業で使います。音楽を聴いたり、歌を歌ったり、楽器を演奏したりします」 ◆「体育館です。体育の授業で使います」 ◆「プールです。夏に泳ぎを練習します」 ◆「校庭です。体育をしたり朝会をしたり、休み時間に遊んだりします」 ◆「図書室です。たくさんの本があります。国語の授業で使ったり、休み時間や放課後に本を読むことができます。本を借りることもできます」 ◆「理科室です。理科の授業で使います。実験などをします」 ◆「家庭科室です。家庭科の授業で使います。裁縫をしたり、料理を作ったりします」 ◆「コンピューター室です。コンピューターの使い方を覚えたり、いろいろなことを調べたりします」 ◆「このように授業はクラスの教室や、学校のいろいろな場所でします」

「지금부터, 학교 안을 살펴봅시다.」 ◆ 「음악실입니다. 음악 수업 때 사용합니다. 음악을 듣거나, 노래를 부르거나, 악기를 연주합니다.」 ◆ 「체육관입니다. 체육 수업 때 사용합니다.」 ◆ 「수영장입니다. 여름에 수영 연습을 합니다.」 ◆ 「운동장입니다. 체육이나 아침조회를 하거나, 쉬는 시간에 노는 장소입니다.」 ◆ 「도서실입니다. 책이 많이 있습니다. 국어 수업 때 사용하거나, 쉬는 시간이나 방과후에 책을 읽을 수 있습니다. 책을 빌릴 수도 있습니다.」 ◆ 「이과실 입니다. 이과 수업 때 사용합니다. 실험 등을 합니다.」 ◆ 「가정교실 입니다. 가정과 수업 때 사용합니다. 바느질을 하거나, 요리를 만듭니다.」 ◆ 「컴퓨터교실 입니다. 컴퓨터 사용법을 배우거나, 여러 가지 조사를 할 수 있습니다.」 ◆ 「이와 같이 수업은 각반 교실이나, 학교의 여러 장소에서 실시됩니다.」

じゅぎょう 授業 수업시간	しょうがっこう 小学校 초등학교	ちゅうがっこう 中学校 중학교
	ふん 45分	ふん 50分
	たんにん せんせい 担任の先生 ひとり (1人～)	きょうか せんせい 教科の先生 にん (10人～)

* 3a-6

小学校の1時間の授業は45分間で、中学校は50分間です。
 また、小学校では担任の先生1人がほとんどの教科を担当しますが、
 中学校では教科ごとに先生が替わります。

초등학교에서는 한 교시에 45분간, 중학교에서는 50분간 수업을 합니다.

또, 초등학교에서는 담임 선생님이 대부분의 교과목을 담당하지만, 중학교에서는 교과별로 선생님이 다릅니다.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん とうこう 集団登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1~2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校

きゅう しょく
給食 급식

* 3a-7

昼ごはんの時間になりました。たくさんの学校では「給食」があります。

점심 시간이 되었습니다. 많은 학교에서는 [급식]이 있습니다.

DVD

しょうがっこう
ようこそ！さくら小学校
～みんななかまだ～

きゅうしょく ようす
「給食の様子」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「さくら小学校では教室で昼ごはんを食べます。昼ごはんは学校で作られ、みんな同じものを食べます。これを『給食』といいます。さあ、これから給食の時間です」 ◆「給食の時間になると給食当番が、教室に食事や食器を運びます。当番は一週間ごとに代わります」 ◆「さあ、準備ができました」「給食にはどんな献立があるか、見てみましょう」 ◆「給食は栄養のバランスを考えて作られています」 ◆「食べた後で、歯を磨きます」 ◆「当番が終わったら、白衣を持って帰って洗います。そして次の当番の人が使います」 ◆「みんなで食べると楽しいですね」

「사쿠라 초등학교에서는 교실에서 점심을 먹습니다.」

「점심은 학교에서 만들어져, 모두 같은 음식을 먹습니다.」

「이것을 [급식]이라고 합니다. 자, 이제부터 급식 시간입니다.」

「급식 시간이 되면 급식당번이 교실에 음식과 식기를 나릅니다. 당번은 일주일마다 교대합니다.」

「자, 준비가 되었습니다.」

「급식에는 어떤 메뉴가 있는지 볼까요?」

「급식은 영양의 균형을 맞추어 만들고 있습니다.」

「다 먹은 후에는 이를 닦습니다.」

「당번이 끝나면, 흰 옷을 집에 가져가 깨끗이 뺍니다. 그 옷은 다음 당번이 사용하게 됩니다.」

「다같이 먹으니깐 즐겁지요?」

きゅうしよく た とき
給食が食べられない時は…

せんせい そうだん
→ 先生に 相談する

* 3a-8

「給食」も大切な学校の勉強なので、残さないで食べるようにします。しかし、「お医者さんが食べてはいけないと言っている」とか、「自分の信じている宗教では、絶対に食べてはいけない」という時は、食べなくてもいいです。

他の方法を考えますので、学校の先生に相談してください。

[급식]도 중요한 학교공부의 하나이므로, 남기지 않고 먹도록 합니다.

그러나, [의사선생님이 먹으면 안 된다고 했다]라든지, [자신이 믿는 종교에서는 절대로 먹어서는 안 된다]라고 할 때에는, 먹지 않아도 됩니다.

다른 방법을 찾아볼 수 있도록, 학교 선생님과 상담해 주세요.



* 3a-9

また、給食がない学校だったら、自分で作った料理を持って行きます。
 これを「弁当」と言います。

弁当のおかずは、必ず一度、電子レンジで温める、炒める、油で揚げるなどして、生の肉や魚は入れません。

또, 급식이 없는 학교에서는 도시락을 가지고 갑니다.

이것을 [오벤또]라고 합니다.

오벤또의 반찬은 반드시 전자레인지에서 데우고, 조리하고, 기름으로 튀겨, 생고기나 날 생선은 넣지 않습니다.

しょうがっこう ねんせい いち にち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん どうこう 集団登校
ごばんちゆう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1~2時間
ぼうかご 放課後	げこう 下校

そうじ
掃除 청소



* 3a-10

この学校では、「給食」のあと、すぐに「掃除」があります。
日本の学校は、子どもが自分で仕事をするを大切にしていますので、掃除も自分たちでします。

이 학교에서는 [급식]을 먹은 후에, 바로 [청소]를 합니다.
일본의 학교는 아이들이 자기 일을 스스로 하는 것을 중요하게 여기기 때문에, 청소로 아이들 스스로 합니다.

DVD

しょうがっこう
ようこそ！さくら小学校へ
～みんななかまだ～

とうばん
「そうじ当番」


© 公益社団法人国際日本語普及協会

「さくら小学校では、子どもたちが給食当番やそうじ当番をします。
そして、班に分かれて、交代で当番をします」
「そうじは、給食を食べた後で毎日します」
「教室だけでなく、ろうかや、理科室、校庭などもそうじします。学期末には
全員で大そうじをします」


[사쿠라 초등학교에서는 아이들이 급식 당번이나 청소 당번을
합니다. 그리고, 조를 나누어서 교대로 당번을 합니다.]
[청소는, 급식을 먹은 후에 매일 합니다.]
[교실 뿐만 아니라 복도나 이과실, 운동장 등도 청소합니다.
학기말에는 전교생이 대청소를 합니다.]

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん どうこう 集団登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1~2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校

じゅぎょう 授業 수업시간



げこう いえ かえ 下校(家に帰る)



じ 3時ごろ

* 3a-11

午後、1時間か2時間、授業があります。

学校が終わるのは、学校や学年、曜日によって違いますが、だいたい3時ごろです。

学校が終わったら、家に帰ります。

오후에, 1시간이나 2시간 수업이 있습니다.

학교가 끝나는 것은 학교나 학년, 요일에 따라서 다르지만, 대개 3시 쯤에 끝납니다.

학교가 끝나면, 집에 돌아갑니다.

ちゅうがくせい ある中学生の一日	
あさ 朝	とうこう 登校
ごぜんちゅう 午前中	じゅぎょう 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう 授業 1~2時間
ほうかご 放課後	ぶかつどう 部活動



ちゅうがっこう ぶかつどう
中学校の「部活動」
방과후 활동

* 3a-12

中学校では、授業が終わった後に「部活動」があります。
「部活動」というのは、スポーツ、音楽、美術など、自分が好きなことを選んで参加するもので、1・2・3年生が一緒に活動します。
授業とは違ったことをたくさん学べる、とても楽しい時間です。

중학교에서는, 수업이 끝난 후에 [부활동]이 있습니다.
[부활동]이란, 스포츠, 음악, 미술등, 자기가 좋아하는 것을 선택하여 참가 하는 것으로, 1,2,3학년생이 함께 활동 합니다.
수업과는 다른 것을 많이 배울 수 있는, 정말 즐거운 시간입니다.

がっ こう いち ねん

学校の一年 학교의일년

しょうがっこう いちねん

ある小学校の一年



がっ 4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
がっ き 1学期				がっ き 2学期				がっ き 3学期			
がっ き 1学期						がっ き 2学期					

* 3b-1

次に、学校の1年についてお話をします。

다음은, 학교의 1년에 대해서 이야기하겠습니다.

* 3b-2

日本の学校は4月に始まり、次の年の3月に終わりますが、その1年を2つ、または3つの「学期」に分けています。ここでは、ある小学校の1年を見てみましょう。

일본의 학교는 4월에 시작하여, 다음해 3월에 끝나지만, 그 1년을 2개 또는 3개의 [학기]로 나누고 있습니다.

여기에서는 어느 초등학교의 1년을 살펴 보도록 하겠습니다.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		しぎょうしき 始業式 개학식
いちがつき 1学期	がつ	
	4 月	
	5 月	
	6 月	
7 月		




* 3b-3

まず、1学期。1学期は4月から7月までです。
 始業式です。学期の始まりの式です。校長先生のお話を聞いたり、
 新しいクラスの担任の先生を発表したりします。

우선, 1학기. 1학기는 4월부터 7월까지입니다.
 시업식입니다. 학기를 시작하는 행사입니다.
 교장선생님의 말씀을 듣거나,
 새로운 학급담임선생님을 발표하거나 합니다.



* 3b-4

入学式です。子どもの入学を祝うための式です。
 自分の子どもが入学する時は、保護者もスーツやワンピースなど、
 式に出るのにふさわしい服を着て、子どもと一緒に学校に行きます。

입학식입니다. 자녀의입학을축하하기위한행사입니다.
 자신의자녀가입학할때에는, 보호자도정장이나원피스등,
 행사에어울리는복장을하고, 자녀와함께학교에갑니다.

* 3b-5

最初、体育館などで2時間ぐらい、式があります。

우선, 체육관등에서 2시간정도식행사가있습니다.

* 3b-6

式の後には教室に戻り、教科書やたくさんの書類をもらいます。日本語を読
 んだり書いたりできない保護者は、その時、担任の先生に言ってください。

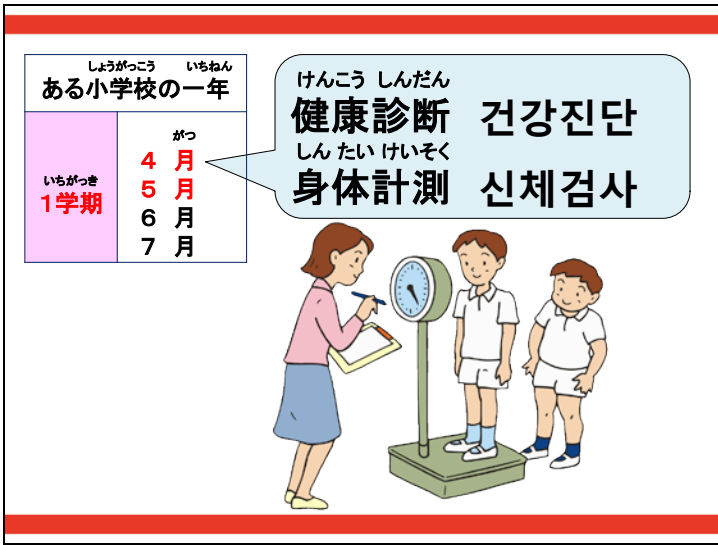
식후에는교실로돌아가, 교과서나많은서류들을받습니다.
 일본어의읽기쓰기가어려운보호자는, 그때,
 담임선생님에게말씀해주세요.



* 3b-7

家庭訪問です。先生が家に来て、保護者とお話をします。

가정방문입니다. 선생님이 학생의 집을 방문하여 보호자와 이야기 합니다.



* 3b-8

健康診断・身体計測です。子どもが学校で元気に過ごせるよう、学校にお医者さんが行って検診します。

건강진단, 신체검사입니다. 아이가 학교에서 건강하게 지낼 수 있도록, 학교에 의사가 직접 와서 검진을 합니다.

DVD

しょうがっこう
ようこそ！さくら小学校へ
～みんななかまだ～

しんたい そくてい
「身体測定」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「学校では各学期に1回、身長と体重を測ります」
「ほかにも色々な健康診断をします」
「視力検査です。どのくらいよく見えるか調べます」
「歯科検診です。歯医者さんが学校へ来て、悪い歯があるかどうか見ます」
「これは、健康手帳です。六年間使います」
「身長や体重、それから歯科検診の結果などを記録します」
「そして保護者が見て、サインをします」
「目や歯の治療が必要なとき、学校からお知らせが来ます。これをもったら、なるべく早く病院に行って、みてもらいましょう。治療が終わったら、お医者さんのサインをもらって、学校へ出します」

「 학교에서는 각 학기에 1번 키와 몸무게를 잽니다.」
「 그외에도 여러 가지 건강 진단을 합니다.」
「 시력 검사입니다. 어느 정도 보이는 지 검사합니다.」
「 치과 검진입니다. 치과 의사가 학교에 와서,
나쁜 치아가 있는 지 없는 지 살펴 봅니다.」
「 이것은 건강 수첩입니다. 6년 동안 사용 합니다.」
「 키와 몸무게, 그리고 치과 검진 결과를 기록 합니다.」
「 보호자가 이것을 확인 하고 서명 합니다.」
「 눈이나 치아의 치료 가 필요 할 때,
학교에서는 이것을 알리는 통지 서를 보냅니다.」
「 이것을 받으면, 되도록 빨리 병원에 가서 진단을 받읍시다.」
「 치료 가 끝나면 의사의 서명 을 받아 학교 에 제출 합니다.」

けんこう しんだん
健康 診断 건강진단

たいじゅう しんちよう
・**体重** ・**身長**

によう だいべん ちゆう
・**尿** ・**大便** ・ **ぎょう虫**

め みみ は しんぞう
・**目** ・**耳** ・**歯** ・**心臓** など



* 3b-9

体重、身長、目、歯のほかに、
尿、大便、ぎょう虫、耳、心臓などの検査も あります。

체중, 키, 눈, 치아검사외에도,
소변, 대변, 회충, 귀, 심장등의검사도있습니다.

けん さ まえ

検査の前

しつもん かみ からだ ちょうし か
質問の紙に体の調子を書く



た げん ご いりょう もんしん しすてむ えむきゅーぶ

多言語医療問診システム M3

의료문진번역 시스템 (M-cube)

<http://www.tabunkakyoto.org/アプリ/多言語問診システムm3-mobile/>

た げん ご いりょう もんしんひょう

多言語医療問診票

다국어 의료 진찰문진표

<http://www.kifjp.org/medical/>

* 3b-10

検査の前に、今までの体の調子を聞くために、質問の紙が配られますので、しっかり書いてください。

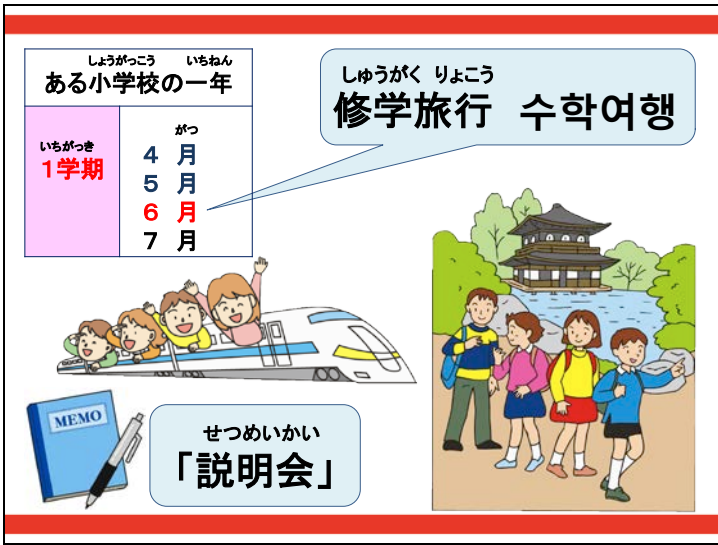
学校からもらう紙には病気についての難しいことばが出てきます。

その時は、医療通訳のインターネットサイトがありますので、自分で調べることもできます。

검사 전에, 지금까지의 몸 상태를 듣기 위해 질문지를 배부하므로, 정확히 기재해 주세요.

학교에서 받은 종이에 는 병과 관련된 어려운 말이 나옵니다.

그러한 경우에는, 의료통역의 인터넷 사이트가 있으니, 직접 알아보실 수 있습니다.



* 3b-11

修学旅行です。小学校6年生や中学校3年生が学年全員で行く宿泊旅行です。

수학여행입니다. 초등학교 6학년이나중학교 3학년때, 학년전원이가는숙박여행입니다.

* 3b-12

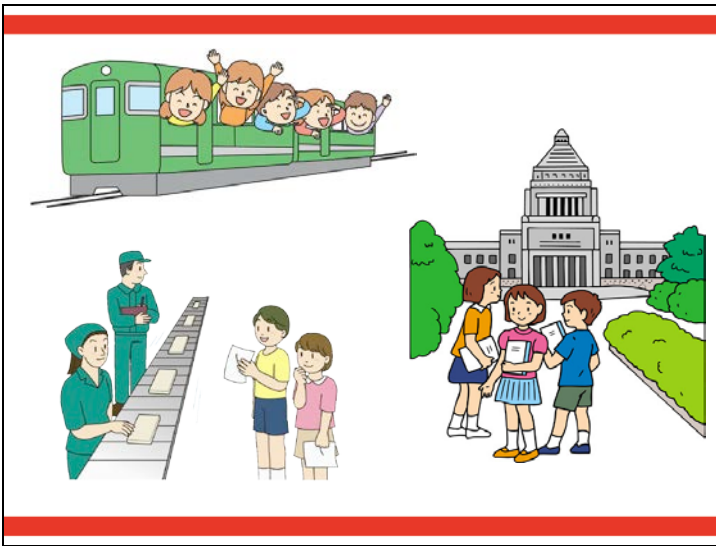
行く前に、保護者のための説明会があります。
持ち物についての話もありますので、参加してください。

가기전에, 보호자를대상으로하는설명회가있습니다.
챙겨갈물건들에 대해서도이야기하므로, 참가하여주시기바랍니다.



しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがつき 1学期	が 4 月
	5 月
	6 月
	7 月

えん そく
遠足 소풍
こう がいがくしゅう
校外学習 교외학습

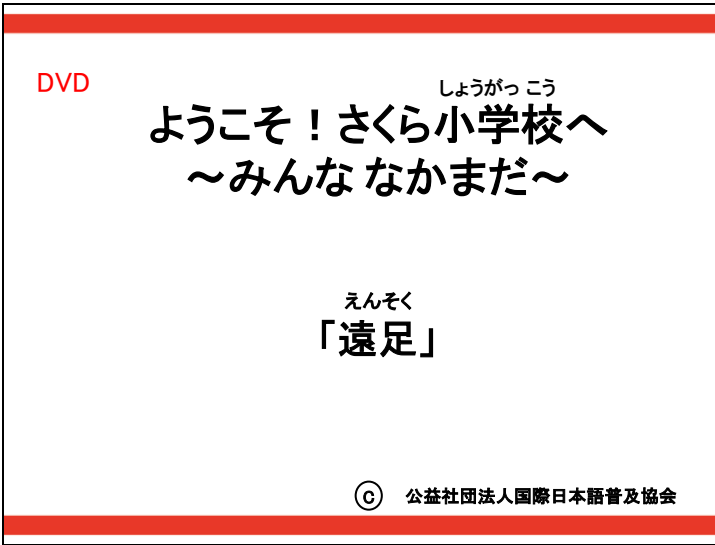


* 3b-13

遠足・校外学習です。学校の外に出て、勉強したり遊んだりします。

소풍, 교외학습입니다.

학교밖으로나가공부하거나놀수있는시간입니다.



(※DVD「遠足」(情報))

「遠足では、みんなで学校の外に行って、いろいろなものを見たり聞いたりします。たいてい、春にあります」

「遠足の前には、お知らせをもらいます」

「日時、行き先、持ち物、雨のときどうするか、などが書いてあります」

「これは、遠足のしおりです。日程や持ち物などが詳しく書いてあります」

「持ち物は、お弁当、水筒、お菓子、雨具、敷き物、ゴミ袋などを、リュックサックに入れて持っていきます」

「소풍은, 다같이 학교밖으로 나가서 여러 가지 것을 보거나 듣습니다.

대개, 봄에 있습니다.」

「소풍 전에는 통지서를 보내드립니다.」

「날짜, 가는 곳, 준비물, 비가 올 경우의 대책, 등이 쓰여져 있습니다.」

「이것은 소풍 안내서입니다.

일정이나 준비물 등이 상세하게 적혀져 있습니다.」

「준비물로는 시락, 물통, 과자, 우비/우산, 돛자리, 쓰레기봉지 등을, 배낭가방에 넣어서 가지고 갑니다.」

べんとう
弁当 시락



* 3b-14

遠足や校外学習の日はお弁当が必要です。
この日のお弁当は、子どもたちが楽しみにしています。

소풍이나 교외 학습 날은 도시락이 필요합니다.
이날의 도시락은 아이들의 즐거움입니다.



* 3b-15

授業参観です。保護者が学校に行って、授業の様子を見ます。

수업참관입니다. 보호자가 학교에 가서 수업하는 모습을 지켜봅니다.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがっき 1学期	がっ 4 月 5 月 6 月 7 月

がっきゅうこんだんかい
学級懇談会
학급 간담회

さんしゃめん だん
三者面談 삼자면담
(교사, 보호자, 학생면담)

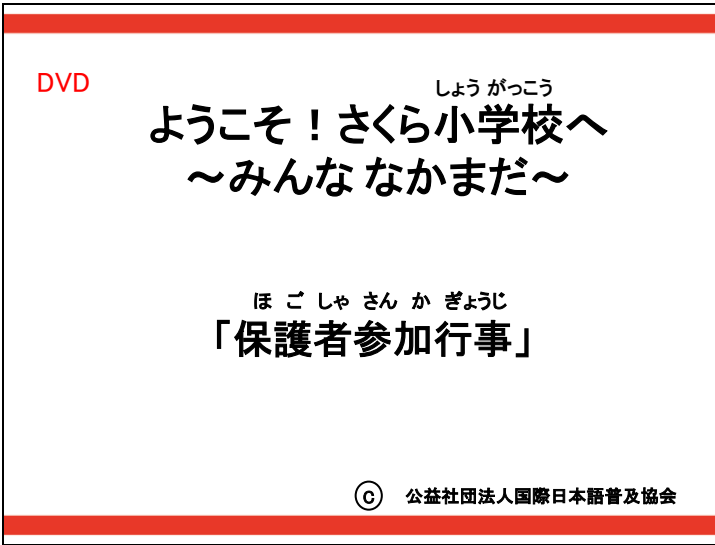


* 3b-16

学級懇談会・三者面談です。保護者が学校に行って、保護者や先生と一緒に話をします。

학급간담회, 3인면담입니다.

보호자가 학교에 가서 보호자와 선생님 과 함께 이야기를 합니다.



(※DVD「保護者参加行事」(情報))

「保護者が参加する学校行事には、授業参観、保護者会、個人面談などがあります。学校によって違います。それぞれ年に2-3回あります」

「保護者会です。先生がクラスのことや、学校行事などについて話します」

「個人面談です。放課後、保護者が先生と一対一で10分ぐらい、子どものことについて話します」

「このような行事の前に『お知らせ』がきます」

「お知らせに注意して、是非行事に参加してください」

「보호자가참가하는학교행사로는, 수업참관, 보호자모임, 개인면담등이있습니다. 학교에따라다르지만, 각각년 2-3회있습니다」

「보호자모임입니다. 선생님이학급에관한일이나, 학교행사등에대해서이야기합니다.」

「개인면담입니다. 방과후, 보호자와선생님이일대일로약 10분정도, 아이에관한이야기를합니다.」

「이러한행사전에는미리[통지서]가옵니다.」

「통지서를잘살피시고, 꼭 행사에참가해주세요.」

しょうがっこう

【小学校】 초등학교

に しやめん だん ほ ご しや せんせい

二者面談 (保護者・先生) 2인 면담

ちゅうがっこう

【中学校】 중학교

さん しや めん だん ほ ご しや こ せんせい

三者面談 (保護者・子ども・先生)

삼자면담

* 3b-17

ビデオでは、保護者と先生が2人だけで話す「二者面談」でしたが、中学校では、保護者・先生・子どもの3人で話す「三者面談」があります。勉強や学校生活、高校進学について、大切な話をします。

ビデオ에서는보호자와선생님이이야기하는 [2인면담]이었지만, 중학교에서는보호자, 선생님, 학생, 3인이이야기하는 [3인면담]이 있습니다.

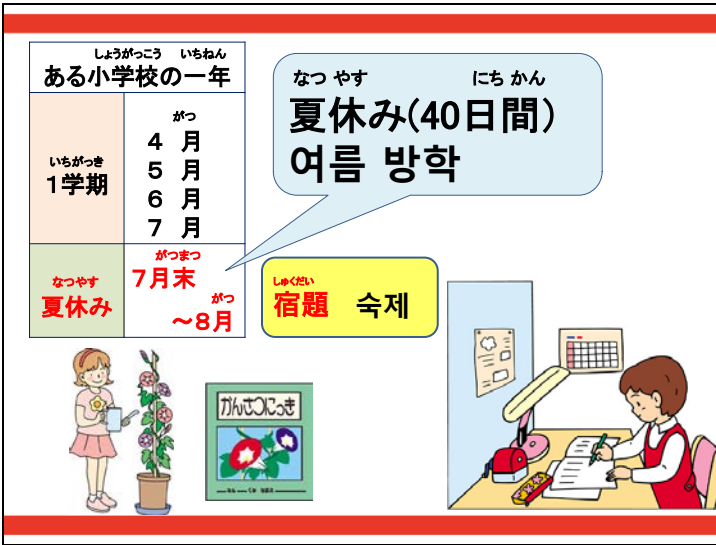
공부나학교생활, 고교진학에 관한중요한이야기를합니다.



* 3b-18

終業式です。学期の終わりの式です。
校長先生のお話を聞いたり、通知票をもらったりします。

종업식입니다. 학기가끝날때하는식입니다.
교장선생님의말씀을듣고,통지표도받습니다.



* 3b-19

1学期がおわりました。

夏休みです。日本の夏は暑いので、学校は40日間の休みになります。

1학기가끝났습니다.

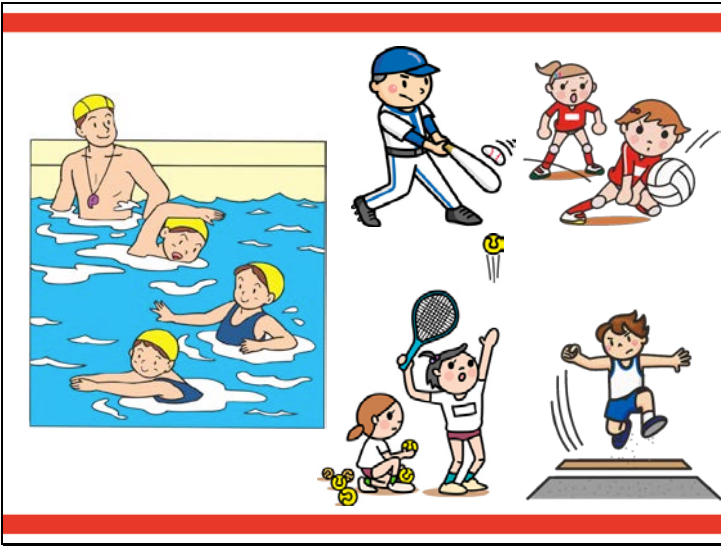
여름방학입니다. 일본의여름은더워서방학기간은 40일간입니다.

* 3b-20

休みに入る前に「夏休みの宿題」をもらいますので、子どもは家で宿題をします。

방학에들어가기전에 [여름방학숙제]를받습니다.

아이들은집에서방학숙제를합니다.



* 3b-22

夏休み中、小学校では水泳学習、中学校では部活動をするところもあります。

여름방학중에 초등학교에서는 수영 학습,
중학교에서는 부활동(특별활동)을 하는 곳도 있습니다.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
なつやす 夏休み	~8 月
にがつき 2学期	9 月
	10 月
	11 月
	12 月

しぎょうしき
始業式 开学式

* 3b-22

夏休みが終わり、2学期です。

2学期は9月から12月まで、最初の日に始業式があります。

여름방학이 끝나고, 2학기가 시작되었습니다.

2학기에는 9월부터 12월까지로, 학기시작첫날에는시업식이있습니다.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
なつやす 夏休み	~8 月
にがつき 2学期	9 月 <small>がつ</small>
	10 月
	11 月
	12 月



うんどうかい
運動会 **운동회**

たいいくたいかい
体育大会 **체육대회**

* 3b-23

運動会、体育大会です。スポーツやダンスをしたり、友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。

お弁当を持って行くこともあります。保護者もたくさん応援に行きますので、参加してください。

운동회, 체육대회입니다.

스포츠나댄스를하고, 친구를응원하면서운동을즐기는행사입니다.

도시락을가지고가기도합니다. 보호자들도많이오셔서응원을하므로, 참석해주시기바랍니다.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		がくしゅう はっぴょう かい 学習発表会 학습 발표회 ぶん か さい 文化祭 문화제
にがつき 2学期	がつ 9 月	
	10 月	
	11 月	
	12 月	




* 3b-24

学習発表会、文化祭です。子どもたちが、歌や劇の発表をしたり、自分の
 かいいた絵を飾ったりします。保護者もたくさん見に行きます。

학습발표회, 문화제입니다.

아이들이 노래나 연극을 발표하거나 직접 그린 그림을 장식합니다.

보호자들도 많이 보러옵니다.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
に がっ き 2学期	がっ 9 月
	10 月
	11 月
	12 月
ふゆやす 冬休み	がつまつ 12月末
	がっ ~1月

しゅうぎょうしき
終業式 **종업식**

ふゆやす しゅうかん
冬休み(2週間)
겨울방학

* 3b-25

終業式です。

終業式の次の日から、冬休みです。約2週間の短い休みです。

종업식입니다.

종업식다음날부터겨울방학입니다. 약 2주간의짧은방학입니다



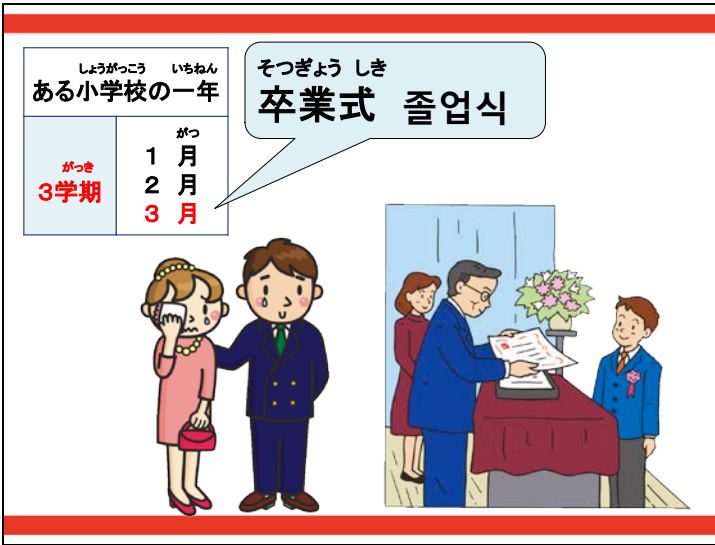
* 3b-26

冬休みが終わり、3学期です。

3学期は1月から3月までで、最初の日に始業式があります。

겨울방학이 끝나고 3학기가 시작됩니다.

3학기에는 1월부터 3월까지로, 학기 시작 첫날에 시업식이 있습니다



* 3b-27

卒業式です。卒業を祝うための式です。

自分の子どもが卒業する時は、保護者も出席します。

入学式と同じように、服装はスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしいものを着ます。

졸업식입니다. 졸업을 축하하기 위한 예식입니다.

자녀의 졸업식에는 보호자들도 출석을 합니다.

입학식때와 같이,

정장이나 원피스 등 식에 어울리는 복장을 하고 참석해 주십시오.



* 3b-28

修了式です。学校の1年の終わりの式です。

校長先生の話の聞いたり、通知票をもらったり、クラスで1年間のまとめをして終わります。

수료식입니다. 1년간의 학교 생활이 끝나는 예식입니다.

교장선생님의 말씀을 듣고, 통지표를 받고,

교실에서 1년간의 학교 생활을 정리하고, 식을 마칩니다.

ひょう か
評価

がっき 1学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっき 2学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっき 3学期	しゅうりょうしき 修了式



せいせき
▪ **成績**

がっこう ようす
▪ **学校での様子**

しゅつせき けつせき
▪ **出席や欠席 など**

つうちひょう
通知票
성적표

* 3b-29

今、学校の1年を見ましたが、学期の最後の日にある「終業式」「修了式」の日、先生が子どもに渡すものがあります。それを「通知票」といいます。

지금까지 1년간의 학교 생활에 대해서 살펴보았는데, 학기 마지막 날인 [종업식] 또는 [수료식] 날, 선생님이 아이들에게 건네 주는 것이 있습니다. 이것을 [통지표]라고 합니다.

* 3b-30

「通知票」というのは、子どもの成績や学校の様子、出席・欠席などを保護者に知らせるための大切なものですので、必ず見てください。

[통지표]라는 것은, 아이들의 성적이나 학교 생활, 출석과 결석 등을 보호자에게 알리는 중요한 것이므로 반드시 확인해주세요.

平成〇年度

教育目標

教育目標
豊かな感性をもち、周りとの関わりの中で自己を伸ばす生徒の育成

基本方針
生徒ひとりひとりの個性を尊重する
主体的に学ぶ生徒の育成をめざす

方針		
学習	人権	生活
学習習慣を身につけ、意欲をもって学習に取り組む生徒を育てる。	互いの個性を認め合い、尊重しあえる生徒を育てる。	集団生活を理解し、協力し合える生徒を育てる。

平成〇年度

通知表



京都市文化共生中学校
校長 国際太郎

1年1組1番 名前

○各教科の学習の記録

	評価	1学期	2学期	3学期	学年
国語	×××				
社会	×××				
数学	×××				
理科	×××				
音楽	×××				
美術	×××				
保健体育	×××				
技術家庭	×××				
英語	×××				

○総合的な学習の時間の記録

△コース

○部活動の記録

部活動名

○特別活動の記録

生徒会活動・学級活動など

前期
後期

○出欠の記録

	**	**	**	**	**	**	**	**	**
1学期									
2学期									
3学期									
学年									

○通信欄

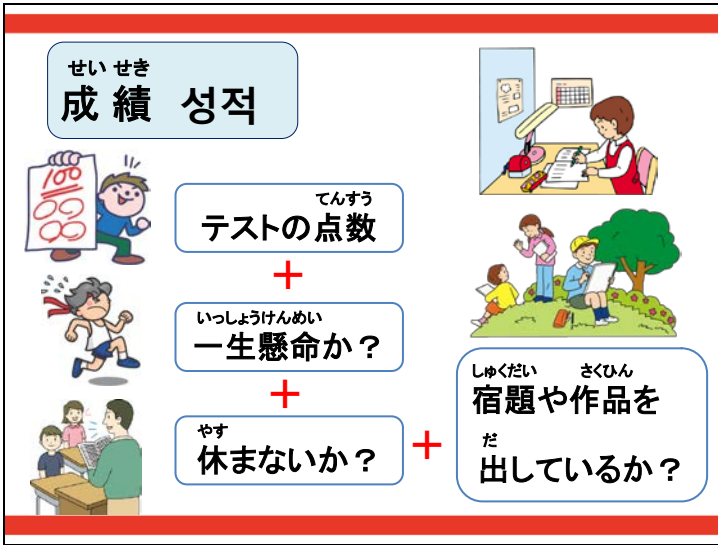
[Blank box for communication]

担任印

認定

通知票

성적표



* 3b-31

日本の学校の成績は、テストの点数の評価だけではありません。
一生懸命勉強しているか、休まないで参加しているか、宿題や作品をちゃんと出しているか、なども評価して、成績に入れます。

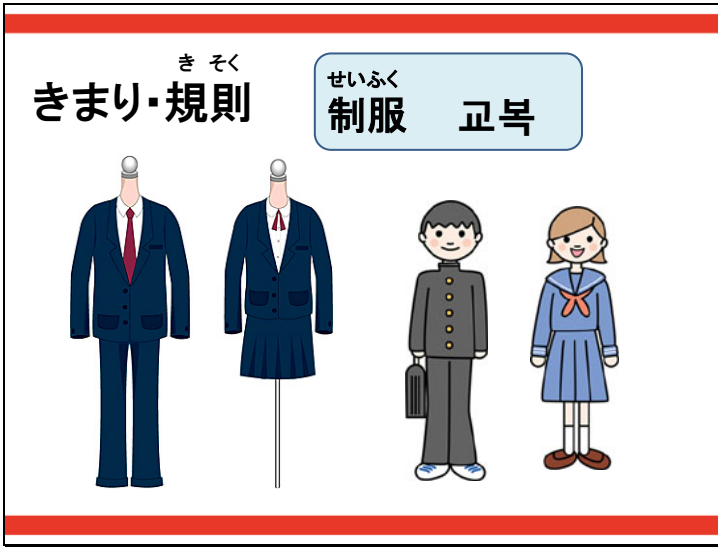
일본학교에서의 성적은 시험 점수만으로 평가하지 않습니다.
열심히 공부했는지, 쉬지 않고 참가하였는지, 숙제나 작품을 성실하게 했는지 등도 평가하여 성적에 포함시킵니다.

* 3b-32

特に、中学校3年間の成績は、高校に入るための試験の点数に全部入ります。ですから、どの教科の勉強も一生懸命、まじめにやるのが大切です。

특히, 중학교

3년간의 성적은 고교에 진학하기 위한 시험 점수에 전부 포함됩니다.
그러므로, 모든 교과를 열심히 성실하게 하는 것이 중요합니다.



* 3b-33

次に、「きまり・規則」についてお話をします。

子どもたちが楽しく生活できるように、学校にはいろいろなきまりがあります。まずは、「服装」のきまりです。

다음으로는 [규정/규칙]에 관해서 이야기하겠습니다.

아이들이 즐겁게 생활할 수 있도록,

학교에서는 여러 가지 규정을 마련하고 있습니다.

우선은 [복장]에 대한 규정입니다.

* 3b-34

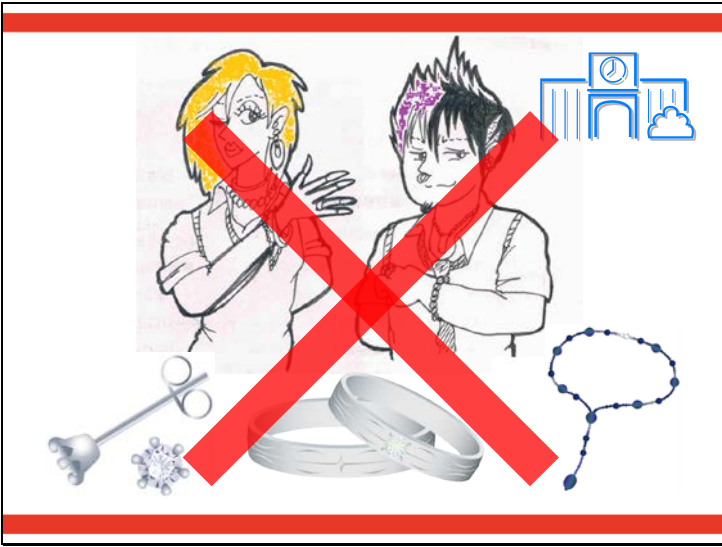
小学校は、服装のきまりがない学校が多いです。

しかし、中学校は、「この学校の人はみんなこの服を着ますよ」という、「制服」が決まっている学校が多いです。

초등학교는 복장에 대한 규정이 없는 학교가 많습니다.

그러나 중학교는

[이 학교의 학생은 모두가 옷을 입습니다]라는 뜻으로, [제복(교복)]이 정해져 있는 학교가 많습니다.



* 3b-35

また、中学校では、髪の毛を茶色や金色に染めたり、パーマをかけたりすることはできません。

또, 중학교에서는 머리카락을 갈색이나 금색으로 물들이거나, 파마를 하는 것은 금지되어 있습니다.

* 3b-36

ピアスやネックレスなどのアクセサリーをつけて学校に行くことはできません。

귀걸이나 목걸이 등의 액세서리를 하고 학교에 가는 것은 금지되어 있습니다.



* 3b-37

次に、「食べ物・飲み物」のきまりです。

日本の学校では、学校でおやつを買ったり、食べたりすることはできません。
ジュースやコーラを飲むこともできません。

다음으로는, [음식물]에 관한규정입니다.

일본의학교에서는학교안에서간식을사거나먹는것을할수없습니다.
주스나콜라를마시는것도할수없습니다.



* 3b-38

みなさんの国の学校の「きまり」とは、ずいぶん違うかもしれませんね。もちろん、日本の中でも、学校によって「きまり」は少しずつ違います。

여러분의 모국에 있는 학교의 [규칙]과는 다른 것들이 많을지도 모르겠습니다. 물론, 일본에도 학교에 따라 [규칙]은 조금씩 다릅니다.

* 3b-39

「この学校はどんなきまりがあるのかな？」
「これは、いいのかな、ダメなのかな？」など、わからないことがあったら、何でも先生に聞いてください。

[이 학교는 어떤 규칙이 있을까?]
[이것은 괜찮은 건가? 안 되는 건가?] 등,
모르는 것이 있으면 무엇이든 지선 선생님에게 물어봅시다.

④ せいど いろいろな 制度 다양한 제도


* 4-1


これから、通訳、PTA活動、子どもの安全と健康を守るためのいろいろな制度のことをお話します。

이제부터, 통역, PTA 활동, 아이들의 안전과 건강을 지키기 위한 여러 가지 제도에 관해서 이야기 하겠습니다.

つう やく
通訳 통역

か てい ほうもん こじん めんだん
家庭訪問、 個人面談で
 に ほん ご はな
日本語が よく 話せないとき...





つうやく き
通訳に 来て もらえることが あります。

* 4-2

まず 通訳のことです。

家庭訪問や個人面談、また、そのほかの、子どもの教育のことについて、日本語があまりできなくて、学校の先生とよく話せないときは、学校によっては通訳に来てもらえることがあります。

우선 통역에 관한 것입니다.

가정 방문이나 개인 면담, 또는 그 외에 아이의 교육에 관해서, 일본어가 서툴러 학교 선생님과 대화 어려운 경우에는 학교에 따라 통역해 주시는 분을 모시고 오는 경우가 있습니다.

たんになん せんせい
担任の先生 に

つうやく き
通訳 が来てくれるか

き
聞く



* 4-3

まず, 学校の先生に, 通訳が必要だということを伝え、
通訳に来てもらえるかどうか聞いてください。

우선, 학교 선생님에게 통역이 필요하다는 것을 전달하여,
통역하시는 분이 오실 수 있는지의 여부를 물어봐 주시기
바랍니다.

The image shows a logo for the Parent-Teacher Association (PTA) with the acronym 'PTA' and the Korean text '육성회'. Below this, the full name 'Parent-Teacher Association' is written in blue. Three callout boxes explain the letters: 'P' for '보호자' (Guardian), 'T' for '선생' (Teacher), and 'A' for '단체인' (Group). Below the callouts, the text reads 'こ 子どものために' (For the children) and 'ほごしゃ いろいろな ほうしかつどう 保護者が 奉仕活動をします。' (Guardians engage in various volunteer activities).

* 4-4

次に、PTAのことを、話します。

PTAのPは保護者、Tは先生、Aはみんなで集まる団体という意味です。

다음에는, PTA에 관한 것을 이야기하겠습니다.

PTA의 P는 보호자, T는 선생님, A는 모두가 모이는 단체라는 뜻입니다.

* 4-5

子どもが学校に入ると、保護者は、PTAの会員になります。

PTAでは、保護者が交代で、子どものためにいろいろな奉仕活動をします。

아이가 학교에 들어가면 보호자는 PTA의 회원이 됩니다.

PTA에서는 보호자가 교대로 아이들을 위한 여러 가지 봉사활동을 합니다.



* 4-6

たとえば、子どもが朝、安全に学校へ行けるように、車が多い道路で、子どもたちを見守ったりします。

みんなで歌を歌ったり、スポーツをしたりすることもあります。また、学校の掃除をすることもあります。

PTAから、いろいろなお知らせの紙が来ますので、注意してください。

예를 들면, 아이들이 아침에 안전하게 학교에 갈 수 있도록 차가 많은 도로에서 아이들을 지킵니다.

다같이 노래를 부르거나 스포츠를 하기도 합니다. 또, 학교 청소를 하기도 합니다.

PTA에서는 때마다 알림 사항이 적힌 통지서를 보내므로 주의해주세요.

ぴーていー えー かつ どう
P T A 活動



ほ ご しゃ ほ ご しゃ とも
・保護者と 保護者が 友だちに なれる。

こ がっこう
・子どもの 学校のことが よく わかる。

さん か
・参加できない ときは、

たん にん せんせい そうだん
担任の 先生に 相談する。



* 4-7

PTA活動の中で、保護者と保護者が友達になれることもありますし、子どもの学校の様子がよくわかることもあります。ぜひ、積極的にやってみてください。

でも、仕事を休めないなどの理由で、どうしてもPTAの仕事ができないときは、担任の先生に相談してください。

PTA 활동을 하면서 보호자들끼리 친구가 되기도 하고, 아이들의 학교생활 모습도 잘 알 수 있습니다. 적극적으로 활동하시는 것이 좋습니다.

하지만, 일을 쉬지 못하는 등의 이유로, 부득이하게 PTA에 참가할 수 없을 때에는 담임 선생님에게 상담해 주세요.

ほけん
保険 보험



にほんすぽーつしんこうせんたー
日本スポーツ振興センター
일본스포츠진흥센터

「さいがい きょうさい きゅうふ」
「災害 共済 給付」
재해공제급부

* 4-8

次に、子どもの教育環境をよくするための制度を、紹介します。

다음으로는, 아이들의 좋은 교육환경을 위한 제도를 소개하겠습니다.

* 4-9

まず、学校で、けがをした時の保険です。

日本スポーツ振興センターという団体の「災害共済給付」といいます。



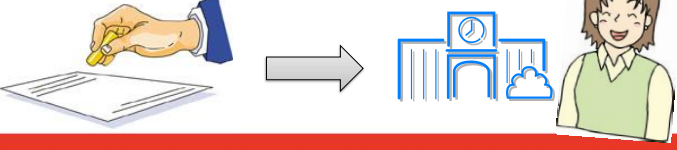
우선, 학교에서 다쳤을 경우를 대비한 보험제도가 있습니다.
일본스포츠진흥센터 라는 단체의 [재해공제급부]가 있습니다.

がっこう ほけん
 ・学校で けがをしたときの 保険

びょういん かね かえ
 ・病院の お金があとで 返ってくる

ひょう えん
 ・費用 : 500円くらい

もう こ かにゆうどういしょ がっこう だ
 ・申し込み : 加入同意書を 学校に出す

* 4-10

子どもが学校へ行く道や学校の中などでけがなどをして、
 病院へ行ったら、病院に払ったお金があとから返ってきます。
 とても大切な保険なので、全部の子どもが入ります。

아이들이 등하교 길이나 학교 안에서 다쳐 병원에 갔을 때, 병원에 지불한 돈을 나중에 돌려받습니다. 아주 중요한 보험이므로 모든 아이들이 가입합니다.

* 4-11

お金はだいたい1年間に500円くらいです。
 この保険に入るときは、学校が加入同意書をくれるので、
 名前を書いて、はんこを押して、先生に出してください。

보험금은 1년에 약 500엔 정도 입니다.
 이 보험에 가입하려면, 우선 학교에서 가입동의서를 받아 이름을 적고 도장을 찍어, 선생님에게 제출해 주세요.

しゅうがく えんじょ せいど
就学 援助 制度 취학보조제도

がっこうせいかつ かね えんじょ
学校生活のための お金の 援助



がくようひん きゅうしょくひ えんそく こうつう ひ
学用品・ 給食費・ 遠足の交通費など



くわ がっこう き
★詳しいことは 学校に 聞いてください。

* 4-12

次は、就学援助制度です。日本の公立の小学校・中学校は、授業料や教科書代は無料です。でも、教科書以外の教材(たとえばノートや問題集など)や給食、遠足、体操服などは保護者がお金を払わなければなりません。そのお金は、1か月に1回、銀行を通して払ったり、直接、学校に払ったりします。

다음은 취학원조제도에 관해서 입니다.

일본의 공립 초등학교와 중학교에서는 수업료와 교과서 대금이 무료입니다.

하지만, 교과서 이외의 교재(예를 들면, 노트나 문제집 등)이나 급식, 소풍, 체조복 등은 보호자가 지불하여야 합니다.

그 돈은 한 달에 한번, 은행을 통하여 지불하거나, 직접 학교에 지불합니다.

* 4-13

しかし、これらのお金を払うのが難しい家庭のために、学校生活に必要なお金を援助してもらえる制度があります。これが「就学援助制度」です。この制度を使いたいときは、学校に相談してください。

그러나, 형편이 어려운 가정을 위하여, 학교생활에 필요한 돈을 원조받을 수 있는 제도가 있습니다.

이 제도를 이용하고 싶을 때에는 학교에 상담해 주세요.

がく どう ほ い く がく どう く ら ぶ
学童 保育/学童 クラブ
방과후교실

ひ る ま ほ ご し ゃ い え か て い こ
昼間、保護者が 家 にいない 家庭の 子ども

ば し ゃ も う こ ほ う ほ う
☆場所や 申し込み方法は
が っ こ う き
学校に 聞いてください。



* 4-14

次は、学童保育です。学童クラブということもあります。
学童クラブは、保護者の仕事などで、学校が終わったあと、
家に大人がいない子どもたちが安全に過ごせるところです。
塾ではないので、勉強は教えません。

다음에는, 학동보육에 관한 설명 입니다.
학동클럽은, 보호자의 일 등으로 방과후에 집에 어른이 없는
아이들을, 안전하게 지내게 하기 위한 곳 입니다. 학원은 아니기
때문에 공부는 가르치지 않습니다.

* 4-15

学童クラブの場所や申し込み方法がわからない場合は、学校に「学童ク
ラブに入りたいですが、申し込み方法を教えてください。」と伝えてください。

학동클럽의 장소나 신청방법을 잘 모르는 경우에는, [학동클럽에
들어가고 싶은데, 신청방법을 알려 주세요]라고 학교에 말해
주세요.



* 4-16

習慣や言葉がちがう国で、子どもを育てるのは、とても大変なことだと思います。困ったときに、大切なことは、一人で悩まないことです。かならず、だれかに相談してください。わからないことを、「わからない」と言うことも、とても大切です。

습관이나 언어가 다른 나라에서 아이들을 키운다는 것은 매우 힘든 일 이라고 생각합니다.

중요한 것은, 곤란한 때에는 혼자서 고민하지 않는 것 입니다. 반드시 누군가 에게는 상담해 주세요. 모르는 것을 [모른다]라고 말하는 것도 아주 중요합니다.

* 4-17

学校は子どもの生活の中心です。大切な子どもさんが安心して生活できるためには、保護者が学校のことをよく知っていることも大切です。学校からのお知らせの紙は、必ず、読んでください。

학교는 아이들의 생활의 중심입니다.

소중한 자녀가 안심하고 생활 하기 위해서는, 보호자가 학교에 관한 것을 잘 알고 있는 것도 중요합니다.

학교에서 보내는 알림장이나 통지서는 반드시 읽어주세요.

にほん たの がっこうせいかつ
日本で 楽しい 学校生活が
できる ことを ^{ねが}願っています！



* 4-18

わたしたちは、みなさんが、日本で安心して楽しく生活できることを心から願っています。

これで、説明を終わります。ありがとうございました。

저희들은 외국인들 모두가 일본에서 안전하고 즐겁게 생활 하시는 것을 진심으로 원하고 있습니다.

이것으로, 설명회를 마치겠습니다. 감사합니다.

日本語を母語としない保護者のための 日本の学校生活ガイダンス (2014年3月発行)

制作・発行：公益財団法人 京都府国際センター (KPIC)

〒600-8216 京都市下京区烏丸通塩小路下ル 京都駅ビル9階

TEL: 075-342-5000 FAX: 075-342-5050

EMAIL: main@kpic.or.jp URL: www.kpic.or.jp

(公財) 京都府国際センターは、府民、市町村、民間団体、教育機関などとの連携・協力を図り、地域の国際化を積極的に進めています。

企画・制作協力：渡日・帰国青少年(児童・生徒)のための京都連絡会(ときめき)

協力：公益社団法人国際日本語普及協会(AJALT)

(DVD教材「ようこそ! さくら小学校へ～みんななかまだ～」)

多文化共生センターきょうと

(多言語医療問診システム M-Cube)

NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

(多言語医療問診票)

この冊子は、財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました。